

GALDOS - PROBLEMA DE LO INTRADUCIBLE

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

1. El fenómeno de Galdós no es simple y tiene muchas facetas. La mayoría de los temas presentados en el Congreso sugiere puntos de vista de los españoles de hoy. Son ustedes y son ustedes de aquí y ahora quienes miran a Galdós.

2. Galdós vive y debe vivir también fuera de su país. ¿Cómo es, cómo debe ser Galdós fuera de España, concretamente en Polonia? Mi punto de vista es polaco, es decir no-español.

El modo de argumentación de la ponencia estriba en oponer un punto de vista no-español al español.

El objeto de análisis es Galdós visto como la unión inseparable de sus textos y del contexto cultural de su época y como tal intraducible.

El tema: ¿Es posible la traducción interlingüística de ese juego de texto y contexto?

La solución propuesta es aceptar la traducción interlingüística de Galdós como una versión enriquecedora de su obra desde el punto de vista de otro espacio y otro tiempo: dejar a lo galdosiano esfumar sus contornos en el contexto cultural de su época. Aprobar el cambio de la relación mutua de los coelementos de su obra.

3. Galdós en polaco tiene tres niveles:

I. El texto y el contexto español del siglo XIX y comienzo del siglo XX.

El contexto es a su vez A) estático, por el cual entiendo un contexto común, una realidad conocida y aceptada por todos los españoles, sus contemporáneos, B) dinámico, el que causa un diálogo entre Galdós y sus lectores, a) en la versión del coentendimiento, b) en la versión de lo polémico.

Nivel II = I + el contexto de hoy. Ustedes desde aquí y los estudios contemporáneos sobre Galdós indican que Galdós no se cierra en el siglo XIX,

forman el contexto cultural del siglo XX. Vuestra lectura de Galdós no es la lectura del siglo XIX. Es la interpretación desde este tipo actual. Como si «La Fontana de Oro» hubiese adquirido una transformación: conocer lo de ayer desde hoy.

Nivel III = II + lectores polacos es decir el contexto cultural de los receptores polacos de hoy.

4. Los datos de los tres niveles:

4.1. El contexto cultural I A. ya lleva contrariedades para el lector polaco. Las clasifico como *otra interpretación de los datos* y propongo como ejemplos de éstas:

en España		en Polonia
Napoleón	vs	Napoleón
lease invasor	vs	salvador
a) guerra de independencia contra Francia		
b) guerras internas	vs	insurrecciones contra
Isabelistas - Carlistas		invasor ajeno /Rusia/
Constitucionalistas - Absolutistas		

generalizando desde el punto de vista polaco:

siglo de luchas		siglo de lucha
partidistas entre	vs	contra
sí		invasor ajeno

4.2. Los datos del contexto cultural I B. contexto del diálogo, clasifico desde el punto de vista de los lectores polacos como *falta de conocimiento* y propongo como ejemplos de esta en la versión del coentendimiento: el concepto de patriotismo / mencionado muy a menudo en todas comparaciones estereotípicas de nuestros pueblos como un rasgo que nos une / y el papel de la iglesia católica / mencionado muy a menudo como un rasgo que nos une en todas comparaciones estereotípicas hechas en Polonia y en Europa/.

en España		en Polonia
el patriotismo como consecuencia de otros enemigos:		
léase un patriotismo más interior, social, un «partidismo»	vs	un patriotismo siempre exterior, político

el papel de la iglesia como consecuencia de su función:

léase una iglesia conservadora, se podría decir «por lo individual»	vs	una iglesia de la liberación política, se podría decir «por lo nacional»
---	----	--

Los ejemplos de *falta de conocimiento* en la versión polémica del contexto I B: discusión sobre «Gloria», sobre «Electra». Si Pereda no entendió bien las intenciones de Galdós, ¿cómo puede entenderlas un lector polaco? ¿Cómo podemos comprender «Electra», si Galdós mismo no esperaba tantas polémicas como las que suscitó?

Pregunta: ¿Es un diálogo, como tal, traducible, si exige / supone una reacción de los lectores? La traducción, que no espera una reacción de los lectores, ya de antemano estaría muerta. Especialmente en caso del diálogo polémico: para los lectores polacos no existe la consciencia de una posibilidad de negación, de otra opinión.

Pero en la lectura polaca aparece un fenómeno que estriba en el *desequilibrio de la relación española de elementos galdosianos y españoles en su obra*. Si aceptamos este cambio de la relación mutua de los coelementos, la traducción no estará muerta.

4.3. Los datos del nivel II. El contexto cultural de hoy, supongo, se realiza en dos versiones: vuestra relación al contexto estático es igual que la de los lectores del siglo XIX, es ya fija. La que sigue viva, puede cambiar, es la relación a lo polémico de Galdós; los problemas siguen vivos, los medios de descifrarlos, adquiriendo una distancia del tiempo, son mejores, permitiendo leer a Galdós en la forma que caracteriza la gran literatura conectándole con el tiempo actual.

Si es así, existe un punto de acercamiento entre lectores españoles de hoy y lectores polacos: una identificación de Galdós con España del siglo XIX.

Hay, sin embargo, una gran diferencia en el grado de la identificación. Lo que, supongo, dejan de ver los lectores españoles de hoy es la agudeza de contornos individuales de Galdós respecto al tiempo. Lo que no ven los lectores polacos es la agudeza de contornos temporales y espaciales. Se percibe a Galdós más como un representante de su época y de España, respectivamente, que como al escritor en su individualidad.

4.4. Los datos del nivel III.

El contexto cultural de los lectores polacos contrastado con el español lo he presentado al considerar los datos de los niveles I y II.

El contexto cultural de los lectores polacos de Galdós tiene rasgos negativos, visibles en el nivel I, y positivos —si como positiva tratamos la lectura española contemporánea— en el nivel II. En ambos casos se trata de las relaciones del contexto exterior.

La recepción de Galdós depende no sólo del conocimiento del contexto exterior, sino también del conocimiento de sus textos.

En el encuentro directo de textos de Galdós con sus lectores polacos —*el encuentro hasta ahora casual*, sin poder alcanzar toda su obra— Galdós puede actuar contra sí mismo:

a) Perder su gran rango, parecer un escritor anacrónico. Por esto la traductora polaca de «Misericordia», Zofia Szleyen, ha traducido el título al latín: «Misericordia» y no al polaco: *Milosierdzie*, palabra que tiene en polaco malas connotaciones.

b) Parecer un escritor católicamente perverso, cuando al lado de Nazarín hace a los protagonistas de «Halma» conversar sobre cómo comprar a su párroco: «no me vengo de Madrid sin traerme su nombramiento para una de las

parroquias de allá. Es un sueño, su ambición y si yo logro satisfacerla, el hombre es nuestro ahora y siempre».

c) Parecer un autor kitsch: la mala aceptación en Polonia de la serie «Fortunata y Jacinta». En la recepción polaca no es legible la fusión —como escribe Carmen Bravo Villasante— de los episodios políticos con los personales, quedándose sólo los personales, adquieren rasgos de kitsch.

/Lo falso de ese encuentro podría debilitarse, si existiese una buena política editorial, que tomase en cuenta el nivel III es decir las posibilidades de recepción de los lectores polacos/.

5. Conclusiones

5.1. Galdós, aunque publicado /algunas novelas/, no es conocido en Polonia. No es conocido como podría imaginarse en España.

No es conocido por un fenómeno de lo intraducible de sus textos.

Lo intraducible estriba en la relación española de elementos galdosianos y españoles de su obra.

5.2. La solución en la *traducción interlingüística* la veo en aceptar el cambio de la relación mutua de los coelementos de la obra de Galdós. Aceptarlo como un valor nuevo de su obra.

5.3. En las traducciones publicadas hasta ahora se trata de introducir las informaciones del contexto cultural español por medio de prefacios, prólogos, notas aclaratorias, hechos por los traductores o las editoriales.

Hay que ser conscientes que actuando así se presentan dos traducciones: la del texto y la del contexto. No se evita una falsificación: a) segunda traducción, la del contexto, forma a su vez una nueva relación con el texto traducido, la *relación intralingüística*, que no existe en la obra original, donde el contexto es elemento exterior.

b) Si el proceso del conocimiento de Galdós no se ha acabado, introduciendo esta nueva traducción al texto de Galdós, no llegamos a una verdad finita.

5.4. En la segunda mitad del siglo XX la prioridad de la comunicación ha pasado a una nueva forma de expresión: los filmes, la televisión, el vídeo.

La traducción intersemiótica tiene más posibilidades —en caso de Galdós— de traducirlo en forma más adecuada: dichas nuevas formas disponen de medios propios de insertar el contexto cultural. Pueden salvar/traducir la relación española de los coelementos de la obra de Galdós, haciéndola legible también fuera de España.